



UCO
ANGERS

UNIVERSITÉ CATHOLIQUE DE L'OUEST

FACULTÉ DES HUMANITÉS

DIPLÔME D'UNIVERSITÉ INTERPRÉTATION DE RELATION

Intitulé officiel : **Diplôme d'université Interprétation de relation**
DU : **Diplôme bac +5 / en 2 ans**

OBJECTIFS DE LA FORMATION

Ce diplôme d'université s'adresse aux étudiants inscrits en master traduction professionnelle et spécialisée à l'UCO. Ce DU valide des compétences dans les domaines de l'interprétation de liaison et l'interprétation sociale. Il permet de continuer une formation en interprétation de conférence.

AIDE À LA RÉUSSITE

Un accompagnement de proximité

- petits effectifs qui permettent un suivi individualisé de chaque étudiant
- aide à l'élaboration du projet professionnel

Une formation professionnalisante

- intervention d'interprètes professionnels tout au long du cursus
- études de cas concrets
- missions d'interprétation de relation en situation réelle

LES + DE LA FORMATION

Une équipe de professionnels, une véritable approche métier

Des interprètes professionnels enseignent les « bonnes pratiques » du métier et font travailler les étudiants sur des cas concrets d'interprétation de relation et d'interprétation simultanée.

Le certificat art, langues et patrimoine

Les étudiants de ce DU préparent en parallèle ce certificat qui offre une double compétence, culturelle et linguistique et permet d'acquérir dans 3 langues, des connaissances sur le patrimoine culturel local.

Des ressources adaptées pour se professionnaliser

Les étudiants disposent d'une salle équipée avec des cabines d'interprétation simultanée pour un entraînement pratique régulier et un approfondissement de leurs connaissances techniques dans une perspective professionnalisante.

POURSUITE D'ÉTUDES

Hors UCO :

Diplôme Master Interprétation de conférence possible

MÉTIERS ET SECTEURS

- Traducteur/interprète free-lance
- Traducteur/interprète pour l'entreprise
- Traducteur/interprète dans les institutions internationales
- Guide-interprète (tourisme)
- Interprète de relation
- Interprète social (tribunaux, hôpitaux, services sociaux...)

UNIVERSITÉS PARTENAIRES

- Grenade (Espagne)
- Edimbourg (Ecosse)
- Mainz (Autriche)
- Leipzig (Allemagne)
- Forli (Italie)
- Bruxelles (Belgique)
- Newcastle (Angleterre)

5

étudiants par promotion

7

universités partenaires

100%

de réussite chaque année

ORGANISATION DE LA FORMATION

La formation dure quatre semestres.

Chaque semestre, les étudiants ont des cours de méthodologie et de pratique de l'interprétation. Ces cours suivent une progression pédagogique logique en commençant avec les techniques de mémorisation et d'interprétation de liaison, la prise de notes et l'interprétation consécutive puis l'interprétation simultanée.

En parallèle, les étudiants ont chaque semestre des cours visant à développer leur culture générale (connaissance des institutions, les grands enjeux sociaux et géopolitiques actuels, la culture, etc.).

Les étudiants ont également l'occasion de participer à des événements afin de voir comment se passe le travail de l'interprète sur le terrain.

VALIDATION DU DIPLÔME D'UNIVERSITÉ

Pour obtenir le DU, l'apprenant doit valider chaque semestre avec une moyenne de 10/20. Il n'y a pas de deuxième session pour le DU. La partie interprétation est évaluée en contrôle continu tandis que les matières de culture générale sont pour certaines en épreuve terminale ou par dossier et pour d'autres en contrôle continu.

RYTHME DE LA FORMATION

En plus des cours du master traduction, les étudiants du DU interprétation auront un total de 356 heures de cours répartis sur les deux années.

PROGRAMME

DU1 | UNITÉS D'ENSEIGNEMENT 1 ET 2

■ Interprétation de relation langue B et langue C

Restitution fidèle et claire (en langue maternelle A) de la substance d'un discours de quelques minutes (en langue B et /ou C)

■ Gouvernance européenne

■ Interprétation de liaison

Restitution fidèle et claire des échanges entre deux personnes du français vers une langue B et inversement

■ Communication interculturelle

Acquisition de connaissances dans le domaine de la communication interculturelle | apprentissage pour identifier, décoder et négocier l'implicite culturel dans l'échange

■ Suivi de l'actualité

Connaissances des grands faits d'actualité européenne et internationale | aide à la préparation de concours (écoles de journalisme, science po)

■ Certificat « arts, langues et patrimoine »

Approche technique et symbolique du patrimoine artistique, civil et religieux en français et dans 2 langues étrangères | parcours de découverte du patrimoine régional, ateliers pédagogiques autour d'un thème (l'Empire Plantagenêt)

■ Techniques oratoires

Permettre à l'étudiant de perfectionner sa maîtrise de l'expression orale

DU2 | UNITÉS D'ENSEIGNEMENT 3 ET 4

■ Interprétation consécutive et traduction à vue, langue B et langue C

Acquisition des techniques de prise de notes en vue de restituer un discours de la langue B/C vers A | entraînement aux techniques de traduction à vue, pour une restitution synthétique du message de la langue B/C vers A.

■ Interprétation sociale langue B et langue C

Interprétation sociale : application des techniques de l'interprétation de relation dans un contexte particulier, services de police, services sociaux, tribunaux, hôpitaux...

■ Presse, éthique et media anglophones

■ **Initiation à l'interprétation simultanée langue B et langue C**
Faire découvrir les techniques de la simultanée, exercices visant à travailler l'analyse du sens d'une phrase simple, la mémorisation, l'anticipation et la reformulation avec décalage

■ Déontologie de la profession

Évocation des principes déontologiques de la profession (secret professionnel, discrétion...) | modes et pratiques de la profession (free lance, fonctionnaire...)

■ Gestion du stress

Sensibilisation à la gestion du stress en situation professionnelle

■ Préparation aux examens d'entrée aux écoles d'interprétation

Exercices de synthèse, précis-writing...

EXEMPLES DE PROJETS PÉDAGOGIQUES

Missions d'interprétation de relation, exemples :

- World Electronics Forum (WEF, Angers, octobre 2017)
- direction du recrutement international de l'UCO
- championnat du monde de kin-ball (2019)
- global forum (2019)

ADMISSION

- Être titulaire d'une licence, maîtriser parfaitement ses langues de travail et avoir effectué des séjours d'une durée significative dans les pays de chacune des langues postulées.
- Être admis en master 1 traduction professionnelle spécialisée.

- Posséder les qualités requises pour ce travail : vivacité d'esprit, capacité d'analyse et de synthèse, résistance nerveuse, aisance d'expression, maîtrise de soi.
- Tests d'admission en français, anglais + espagnol ou allemand

FRAIS DE SCOLARITÉ

à titre indicatif tarifs 2020/2021

- 2 330 € par an (tarif unique), selon le quotient familial, en sus de la scolarité du master traduction professionnelle spécialisée (de 3 880 € à 6 880 € selon les revenus)
- Possibilité d'obtenir une bourse d'État

Contact

olivia.dangleterre@uco.fr | 02 41 81 66 27

uco.fr

